

Faculdade de Direito da USP – FDUSP
Exame de seleção para a Pós-Graduação - 2004

A L E M Ã O

A prova consta de tradução de um texto e 20 questões em forma de teste de múltipla escolha. A tradução vale 60% da prova, ficando os demais 40% para os testes.

Instruções

- § Só abra este caderno quando o fiscal autorizar.
- § Em cada teste há 5 alternativas, sendo correta apenas uma.
- § Preencha completamente o alvéolo, utilizando necessariamente caneta (azul ou preta)



Certo



Errado



Errado

- § Não deixe questões em branco.
- § A devolução do caderno, no final da prova, é obrigatória.
- § No final da prova, poderá ser levado **somente** o gabarito.
- § Duração da prova: 2h30min.

A RELAÇÃO DE CANDIDATOS CONVOCADOS PARA A PROVA DISSERTATIVA DO DIA 14 DE SETEMBRO SERÁ PUBLICADA NO SITE DA FUVEST (www.fuvest.br) NO DIA 01 DE SETEMBRO E NA SECRETARIA DA PÓS-GRADUAÇÃO DA FACULDADE DE DIREITO A PARTIR DO DIA 03 DE SETEMBRO

TRADUÇÃO

Humboldts Totengräber

Mit der Universität fällt Deutschlands beste Tradition – und Zukunft / Von Martin Spiewak

Vorbei der Traum, zwei Millionen Studenten eine gleich geartete Ausbildung zukommen zu lassen. Nicht jeder von ihnen muss die Einheit von Forschung und Lehre genießen, wie es Humboldt einst als Idealbild formulierte. Weder müssen alle Universitäten ein Studium in jedem Fach anbieten, noch muss jeder Professor ein großer Wissenschaftler sein. Ein guter Lehrer tut es auch, der entsprechend mehr Stunden unterrichten sollte. Gebraucht werden unterschiedliche Angebote, die miteinander im Wettbewerb stehen: Universitäten, in denen Studenten und Professoren auf höchstem Niveau forschen, und andere, die sich stärker auf Ausbildung und Lehre konzentrieren; Hochschulen, die auf dem Weltmarkt konkurrieren, und solche, die ihren regionalen Turf bedienen.

Ohne mutige Reformen bleiben diese Ziele unerreichbar, ohne zusätzliches Geld vom Staat ebenso. In Berlin schuf Wilhelm von Humboldt die moderne Universität. Von hier aus trat sie ihren Siegeszug um die Welt an – bis nach Harvard und Tokyo. Zurzeit hat Berlin gute Chancen, sich als Totengräber dieser Idee einen Namen zu machen. Und Bestattungsunternehmen sind kein Bildungsmodell.

(DIE ZEIT, Nº 19, 30/04/2003)

Glossário:

der Totengräber

o coveiro

der Wettbewerb

a concorrência

den regionalen Turf bedienen

atender a demanda local

das Bestattungsunternehmen

a funerária

ATENÇÃO: A tradução não pode ultrapassar o espaço a ela destinado.

CRITÉRIOS DE CORREÇÃO DA TRADUÇÃO

Compreensão geral do texto

Compreensão específica de termos e estruturas

Legibilidade do texto em português

Alkoholismus

Die akute Wirkung von Alkohol hängt – wie in vielen Fällen – von der Menge ab. „Männer vertragen Alkohol besser als Frauen. Bei einem täglichen Konsum von 40g Alkohol bei Frauen, beziehungsweise 60 g Alkohol bei Männern ist mit einer gesundheitlichen Gefährdung zu rechnen“, sagt Prof. Dr. Wilhelm Feuerlein. Diese Angaben entsprechen rund einem Liter, beziehungsweise eineinhalb Litern Bier.

Alkoholgenuss ist gesellschaftlich akzeptiert. Mäßiger, aber regelmäßiger Genuss von Alkohol kann sogar gesund für das Herz sein und die Lebenserwartung erhöhen. Das fanden Mediziner der *American Cancer Society*, der Weltgesundheitsorganisation (WHO) und der Oxford University in Langzeituntersuchungen an 490 000 amerikanischen Testpersonen heraus. Das gilt allerdings nur bei weniger als einem Glas Bier oder Wein täglich. Während Alkohol in kleinen Mengen anregend wirkt, führen größere Mengen laut *Gesundheitsbericht für Deutschland* häufig zu

- § ... innerer Unruhe, Schlaflosigkeit, Zittern, Konzentrationsproblemen und einer erhöhten Aggressions- und Gewaltbereitschaft.
- § ... Weitere Nebenwirkungen sind Sprach – und Gleichgewichtsstörungen, plötzliche Stimmungsschwankungen, Halluzinationen, Eifersucht und Depressionen.
- § ... Vielfach nehmen deshalb die sozialen Probleme zu: Viele alkoholabhängige Menschen verlieren ihre Familie, Arbeit und Wohnung.
- § ... Die Reaktionsfähigkeit im Straßenverkehr nimmt rapide ab. Im Jahr 1995 starben insgesamt 9454 Menschen im Verkehr. 1716 dieser Todesfälle waren laut Statistik der Straßenverkehrsunfälle die Folge von Alkoholeinfluss.

Zahlreiche Forschungen haben bewiesen, dass langfristiger Alkoholmissbrauch

- § ... das Risiko von Mund- und Rachenkrebs erhöht und Reizungen der Magenschleimhaut hervorruft.
- § ...Viele Leberschäden (Fettleber, Alkoholhepatitis, Leberzirrhose) gehen auf exzessives Trinken zurück.
- § ... Alkohol greift zudem Nerven, Muskeln und Gehirn an (alkoholische Polyneuropathie, cerebrale Krampfanfälle).
- § ... Ein weiteres Problem ist der Alkoholkonsum während der Schwangerschaft. Kinder, deren Mütter viel zur Flasche gegriffen haben, zeigen vermehrt geistige und körperliche Schäden

(Alkoholembryopathie). „Häufig sind Untergewicht, gestörtes Wachstum und Fehlbildungen von Herz, Gehirn und Nieren die Folge“, so Prof. Feuerlein.

Von Barbara Abrell

(FOCUS Magazin-Verlag GmbH, on line, 07/07/03)

1 De acordo com o texto,

- a) o consumo regular de bebidas alcoólicas não é recomendável.
- b) bebidas alcoólicas ingeridas em doses maiores são benéficas para o coração.
- c) a ingestão de 60 g de álcool por dia aumenta a expectativa de vida.
- d) a tolerância de bebidas alcoólicas entre o homem e a mulher é a mesma, segundo a WHO.
- e) 1 litro de cerveja corresponde a 40 g de álcool.

2 Segundo o “Gesundheitsbericht für Deutschland”, a ingestão de pequenas doses de bebidas alcoólicas leva

- a) a maior poder de concentração no trânsito.
- b) ao surgimento de efeitos estimulantes.
- c) a uma participação maior na conduta social e familiar e melhor desempenho profissional.
- d) a insônia, ansiedade e depressão.
- e) a distúrbios de equilíbrio e alterações de humor.

3 De acordo com o texto, assinale a resposta INCORRETA: O consumo excessivo de álcool

- a) pode aumentar os riscos de câncer bucal e estomacal.
- b) pode irritar a mucosa estomacal.
- c) é responsável por muitos problemas de fígado.
- d) aumenta o risco de câncer na faringe.
- e) pode causar danos ao cérebro.

Problemfeld NS-Wissenschaft

Wien - Zu Lebzeiten war der Verhaltensforscher und Nobelpreisträger Konrad Lorenz ein österreichischer Vorzeige-Wissenschaftler. Erst nach und nach mehrten sich kritische Stimmen, die etwa eine aktive Mitwirkung Lorenz' an den Theorien der Nazis vermuten. Am 16. Juli diskutieren Forscher verschiedener Disziplinen am Institut für Geschichte der Medizin der Universität Wien über das Verhältnis von Lorenz zum Nationalsozialismus.

Die Meinungen über die Rolle des Wissenschafters sind geteilt. Für die einen - vornehmlich für seine ehemaligen Schüler - wurden er und seine Schriften von den Nazis missbraucht. Für andere - etwa Historiker - spielte der junge Arzt und Biologe Lorenz eine durchaus aktive Rolle auch bei der Entwicklung der nationalsozialistischen Rassen-Theorien.

Dass sich der Nobelpreisträger auch in späteren Jahren nie von seinen nationalsozialistischen Ideen verabschiedet hat, beweist für den Historiker das 1973 erschienene Buch "Die acht Todsünden der zivilisierten Menschen". Auch darin seien "Nazi-Töne" enthalten. Für Hubenstorf ist die Causa Lorenz bei weitem nicht nur ein geschichtliches Problem. Da sich einige biologische Disziplinen - etwa Human- und Kulturethologie sowie die Evolutionäre Erkenntnistheorie – auf Lorenz berufen, müssten auch diese durchleuchtet werden. Bisher hätten die Erkenntnisse über Lorenz' Nazi-Vergangenheit jedenfalls keine Folgen für diese Forschungsrichtungen gehabt, bemängelte der Wissenschaftler.

(KURIER, online, 04/07/03)

4 Segundo o texto, Konrad Lorenz

- a) foi considerado, ainda em vida, um expoente das teorias nazistas.
- b) ganhou o prêmio Nobel por ter combatido o nazismo.
- c) colaborou, conforme a opinião de alguns críticos, com o desenvolvimento das teorias nazistas.
- d) foi, como crítico das teorias nazistas, tema de debates na Universidade de Viena.
- e) foi muito criticado por sua participação na política de extermínio.

5 Quanto ao papel de Konrad Lorenz, o texto afirma que

- a) segundo seus antigos alunos, ele fez tudo para combater o Nazismo.
- b) tanto historiadores quanto antigos alunos defendem a mesma opinião sobre o papel do cientista frente ao Nazismo.
- c) biólogos consideram insignificantes suas contribuições.
- d) a atuação do cientista como médico foi muito diferente de sua atuação como biólogo.
- e) os nazistas deturparam, segundo opinião de seus antigos alunos, as idéias do cientista.

6 O livro escrito por Konrad Lorenz

- a) distancia-se das teorias nazistas.
- b) revela-o como cientista modelo.
- c) não deveria se chamar "Os oito pecados capitais do homem civilizado".
- d) contém elementos da ideologia nazista, segundo o historiador Hubenstorf.
- e) desenvolve uma nova teoria racial, segundo o historiador Hubenstorf.

7 A "Causa Lorenz", para o historiador Hubenstorf,

- a) não é um problema de ordem biológica.
- b) deixou de ser um problema histórico.
- c) é um problema de compreensão do texto.
- d) não é apenas um problema histórico.
- e) não é apenas um problema de interpretação.

8 De acordo com o texto, o historiador Hubenstorf lamenta o fato de

- a) não ter havido uma revisão das teorias de algumas disciplinas biológicas que se baseiam nas idéias de Lorenz.
- b) o passado nazista de Lorenz não ter tido conseqüências para algumas disciplinas biológicas.
- c) o conhecimento de Lorenz não ter sido incorporado às disciplinas biológicas.
- d) a conexão de Lorenz com o Nazismo não ter sido devidamente reconhecida pela história.
- e) o conhecimento de Lorenz não ter contribuído para o surgimento de uma nova área de investigação.

Armut: kein Handy, Urlaub daheim

Linz - Armut ist heutzutage ein weitgefaster Begriff. Nach Ansicht der Österreicher bedeutet Armut längst nicht mehr nur "nichts zu essen" und "kein Dach über dem Kopf", sondern auch "kein Handy", "kein Auto" und "Urlaub daheim". Das ergab eine am Freitag veröffentlichte Umfrage des Linzer Meinungsforschungsinstitutes "IMAS" nach den Merkmalen von Armut bei 1.000 für die Gesamtbevölkerung repräsentativ ausgewählten Personen.

Vor allem die Angehörigen der Generation unter 30 tendierten in der Umfrage dazu, den Begriff Armut sehr weitmaschig zu definieren. So sieht bereits jeder Vierte dieser Altersgruppe einen Menschen in Not, wenn er sich keinen Fernseher leisten kann. Jeweils ein Fünftel empfindet das Fehlen eines Telefons oder eines Autos als Ausdruck von Armut. Jeder sechste spricht von Notlage, wenn sich jemand keine Urlaubsreise leisten kann.

"Die Antworten lassen auf eine Gesellschaft schließen, die sich an einen Lebensstandard mit zweifellos hohen Ansprüchen gewöhnt hat und sich demgemäß wahrscheinlich schwer tut, ihre Erwartungen angesichts trister Wirtschaftsperspektiven zurückzuschrauben", kommentieren die Meinungsforscher von IMAS. Gehe man davon aus, dass wirtschaftliche Wachstumsraten wie im vergangenen Jahrhundert in einer alternden Gesellschaft nicht mehr erzielbar seien, so stehe der Bevölkerung mit der Rückkehr zu bescheideneren Zielsetzungen ein sicherlich schmerzhafter und möglicherweise von sozialen Spannungen begleiteter Prozess bevor, erwarten sie.

(KURIER, online, 04/07/03)

9 Conforme o texto, a pobreza

- a) é um conceito amplamente difundido.
- b) é definida como um conceito mais amplo do que o proposto antigamente.
- c) significa, para a maioria dos austríacos, apenas fome e falta de moradia.
- d) reflete as 1000 características escolhidas por representantes da população total.
- e) está presente também entre as pessoas escolhidas para a pesquisa.

10 A frase "eine am Freitag veröffentlichte Umfrage" (linhas 5 e 6) significa que

- a) uma pesquisa de opinião foi publicada na sexta-feira.
- b) uma pesquisa de opinião é realizada a cada sexta-feira.
- c) um questionário foi divulgado na sexta-feira.
- d) um questionário será distribuído a cada sexta-feira.
- e) uma entrevista será realizada na sexta-feira.

11 De acordo com o texto,

- a) 40% dos jovens acreditam que a falta de um televisor é sinal de pobreza.
- b) todos os jovens pensam que é pobre quem não tem carro.
- c) 20% dos jovens acham que a falta de um telefone é sinal de pobreza.
- d) 6 em 10 jovens acham imprescindível uma viagem de férias.
- e) 30 jovens definiram "pobreza" de maneira muito ampla.

12 É INCORRETO afirmar, segundo o texto, que

- a) os resultados da pesquisa permitem deduzir que a sociedade tem um alto padrão de vida.
- b) possuir celular e carro faz parte de um padrão aceitável de vida.
- c) existem dúvidas quanto à capacidade da sociedade em se adaptar a um novo padrão de vida.
- d) os resultados da pesquisa permitem concluir que as perspectivas econômicas são desanimadoras.
- e) é impossível alcançar uma taxa de crescimento econômico como no século passado.

Haftbefehl gegen Frachter-Besatzung

ATHEN, 25. Juni (dpa). Gegen die siebenköpfige Besatzung des vor vier Tagen beschlagnahmten Frachters „Baltic Sky“ ist in Griechenland Haftbefehl erlassen worden. Wie der griechische Rundfunk am Mittwoch meldete, habe der Kapitän vor dem Untersuchungsrichter in Mesolongi im Westen des Landes jegliches unrechtmäßige Handeln abgestritten. Das mit 680 Tonnen Sprengstoff und 140.000 Zündern beladene Schiff war am Sonntag vor der westgriechischen Küste aufgebracht worden. Die fünf Ukrainer und zwei Aserbaidshaner sowie der Reeder werden des illegalen Besitzes und unangemeldeten Transports von Sprengstoff beschuldigt. Bei einer Verurteilung drohen ihnen Haftstrafen bis zu 20 Jahren. Der Kapitän bekräftigte, für die Reiseroute des Frachters sei der irische Reeder verantwortlich. Dieser habe Anweisung gegeben, wohin die Fahrt gehen sollte, sagte er vor dem Untersuchungsrichter. Nach einem Bericht des „Hamburger Abendblatts“ wollten die Eigner des Frachters den Sprengstoff offenbar auf eigene Rechnung verkaufen. Nach einer Erklärung der tunesischen Herstellerfirma des Sprengstoffs sei das Schiff nicht wie vereinbart nach Port Sudan gefahren, sondern von der Karas Shipping & Trading Ltd. Richtung Schwarzes Meer umgeleitet worden. Die Schiffseigner hätten gedroht, den Sprengstoff einzubehalten und selbst zu verkaufen, sollte der tunesische Hersteller Sotemu nicht zusätzliche Frachtraten bezahlen, berichtet die Tageszeitung in ihrer Donnerstag-Ausgabe.

(Frankfurter Allgemeine Zeitung, online, 26/06/03)

13 Segundo o texto, foi expedido um mandado de

- a) busca e apreensão contra o navio “Baltic Sky”, no dia 25 de junho.
- b) segurança, em favor do capitão do navio “Baltic Sky”.
- c) prisão contra os tripulantes do navio “Baltic Sky”.
- d) segurança, em favor do armador do navio “Baltic Sky”.
- e) prisão contra o armador do navio “Baltic Sky”.

14 Segundo o texto, a carga do navio procede

- a) da Irlanda.
- b) da Grécia.
- c) do Sudão.
- d) da Tunísia.
- e) da Ucrânia.

15 Assinale a afirmação correta:

- a) O capitão do navio assumiu inteira responsabilidade em seu depoimento perante o juiz de instrução criminal.
- b) O navio estava carregado com 680 ton. de fogos de artifício e 140 000 rojões.
- c) A tripulação, se condenada, poderia pegar até 20 anos de prisão.
- d) O navio seguiu a rota para o Mar Negro, como havia sido estabelecido previamente entre o fabricante e a “Karas Shipping & Trading Ltd.”.
- e) A tripulação do navio, conforme foi noticiado pelo jornal “Hamburger Abendblatt”, estava vendendo a carga ilegalmente na Grécia.

16 Segundo o texto,

- a) o capitão do navio “Baltic Sky” negou qualquer ação ilegal.
- b) o navio “Baltic Sky” pertencia a um armador grego.
- c) o capitão do navio “Baltic Sky” fazia contrabando de armas.
- d) o navio “Baltic Sky” levava uma carga para o leste da Grécia.
- e) o navio “Baltic Sky” tinha como destino a Irlanda.

17 Assinale a alternativa INCORRETA. Segundo o texto,

- a) os tripulantes e o armador foram acusados de posse ilegal e de transporte não autorizado de explosivos.
- b) o armador teria dado as instruções sobre o destino do navio, conforme a afirmação do capitão.
- c) o cargueiro foi apreendido na Grécia.
- d) os proprietários do navio teriam ameaçado vender os explosivos por conta própria.
- e) a apreensão da embarcação, no domingo, irritou a tripulação.

Arbeitgeber verlangen Gesetz für Schadenersatz der Gewerkschaften bei “unverhältnismäßigen” Streiks

München. Nach der Schwächung der IG Metall durch ihre Streikniederlage in Ostdeutschland wollen die Arbeitgeber umfassende Änderungen des Streik- und Arbeitsrechts erreichen. Der Hauptgeschäftsführer der Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA), Reinhard Göhner, verlangte im Gespräch mit dem Nachrichtenmagazin FOCUS „eine gesetzliche Regelung, die die Gewerkschaft bei einem unverhältnismäßigen Streik gegenüber der Bundesanstalt für Arbeit (BA) schadenersatzpflichtig macht“. Die BA muss Arbeitnehmern außerhalb des bestreikten Tarifgebiets Kurzarbeitergeld bezahlen, wenn sie von einer Fernwirkung des Arbeitskampfes betroffen sind. Der Präsident des Bundesverbands der Deutschen Industrie (BDI), Michael Rogowski, zeigte sich im Gespräch mit FOCUS ermutigt dadurch, dass eine „Truppe von mutigen Unternehmern“ der Gewerkschaft in Ostdeutschland Einhalt geboten habe. Das bedeute für künftige Auseinandersetzungen: „Man muss gegebenenfalls mehr Konfliktbereitschaft zeigen.“ Rogowski forderte in diesem Zusammenhang: „Man muss jetzt auch an das Betriebsverfassungsgesetz ran.“ Nach FOCUS-Informationen will der engste Führungszirkel des BDI sich nach der bayerischen Landtagswahl im September mit dem Kanzler treffen.

(FOCUS Magazin-Verlag GmbH, online, 07/07/03)

18 De acordo com o texto,

- a) os empresários se unem contra os trabalhadores.
- b) os empresários exigem uma lei que obrigue os sindicatos a assumir os prejuízos decorrentes de greves.
- c) os trabalhadores exigem mudanças nos seus direitos de greve.
- d) os empresários estão dispostos a conceder mais benefícios aos empregados.
- e) o sindicato exige que os grevistas não sejam substituídos por trabalhadores temporários.

19 A sentença “Eine Truppe von mutigen Unternehmern [habe] der Gewerkschaft in Ostdeutschland Einhalt geboten.” (linhas 17, 18 e 19) significa, segundo o texto, que um grupo de empresários

- a) chamou o sindicato para o diálogo na Alemanha Oriental.
- b) favoreceu a entrada do sindicato na Alemanha Oriental.
- c) fechou o sindicato na Alemanha Oriental.
- d) abriu o caminho para o sindicato na Alemanha Oriental.
- e) deteve o sindicato na Alemanha Oriental.

20 Assinale a afirmação INCORRETA:

- a) A indústria “IG Metall” sofreu uma derrota na greve.
- b) O órgão federal “BA” é responsável pela substituição dos grevistas.
- c) O órgão federal “BA” atua em conflitos trabalhistas de longo alcance.
- d) O presidente da “BDI” sentiu-se encorajado pela atitude dos empregadores.
- e) O presidente do “BDI” chegou à conclusão de que é preciso ter mais disposição para enfrentar conflitos.